

- 国家级职业教育培训规划教材
- 劳动保障部培训就业司推荐

UOJIAJI ZHIYE JIAOYU PEIXUN GUIHUA JIAOCAI

金盛领技师教育培训教材

JISHI JIAOYU 数控技术/模具设计与制造

劳动和社会保障部教材办公室组织编写

ACCONG HE SHEHUI BACZHANGBU

JIAOCAI BANGONGSHI

ZUZHI BIANXIE

○ 中国劳动社会保障出版社



- 国家级职业教育培训规划教材
- 劳动保障部培训就业司推荐

UOJIAJI ZHIYE JIAQYU PEIXUN GUIHUA JIAQCAI

金盔领技师教育培训教材

ISHI JIAO WE 数控技

数控技术/模具设计与制造

加电话加速链

主编 朱德云主角 王 芳



表建设选帐页量

图书在版编目(CIP)数据

机电专业英语/朱德云主编. 一北京:中国劳动社会保障出版社,2007 金蓝领技师教育培训教材 ISBN 978-7-5045-6609-6

I.机··· Ⅱ.朱··· Ⅲ.机电工程-英语-技术培训-教材 Ⅳ. H31 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141485 号

中国劳动社会保障出版社出版发行 (北京市惠新东街1号 邮政编码: 100029) 出版人: 张梦欣

北京隆昌伟业印刷有限公司印刷装订 新华书店经销 787毫米×1092毫米 16开本 10 印张 219千字 2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

定价: 18.00元

读者服务部电话: 010-64929211 发行部电话: 010-64927085

出版社网址: http://www.class.com.cn

版权专有 侵权必究 举报电话: 010 - 64954652

前山

为贯彻落实《中共中央办公厅国务院办公厅关于进一步加强高技能人才工作的意见》(中办发[2006]15 号)和《高技能人才培养体系建设"十一五"规划纲要(2006—2010年)》(劳社部发[2007]10 号),满足技师学院的教学要求,劳动和社会保障部教材办公室组织一批学术水平高,教学经验丰富、实践能力强的双师型教师与行业、企业一线专家,在充分调研的基础上,共同研究、开发技师学院数控技术、模具设计与制造、电气自动化专业课程,并编写了23 门主干课程的教材。

在教材的编写过程中, 我们努力做到以下几点:

- 1. 从企业生产实际中选取针对性强的课题,在对课题进行统筹安排的前提下,采用任务驱动编写思路组织课题训练内容与相关知识,模拟展现企业的生产过程。
- 2. 分别参照国家职业标准数控车工(技师)、数控铣工(技师)、加工中心操作工(技师)、维修电工(技师)、二级模具设计师的要求,确定相关教材内容的广度和深度,便于鉴定考核工作的顺利开展。
- 3. 根据企业、行业发展需要,较多编入新技术、新工艺、新设备、新材料的内容,以适应现代行业、企业发展的需要,保证教材的先进性。
- 4. 采用以图代文的表现形式,精彩展现教材内容,降低学生的学习难度,激发学习兴趣。

在上述教材的编写过程中,得到有关省市教育部门、劳动和社会保障部门、技师学院、高职院校以及相关行业、企业的大力支持,教材的诸位主编、参编、主审等做了大量的工作,在此我们表示衷心的感谢!同时,恳切希望广大读者对教材提出宝贵的意见和建议,以便修订时加以完善。

劳动和社会保障部教材办公室 2007 年 6 月

机电专业英语

简介

本书为国家级职业教育培训规划教材,由劳动保障部培训就业司推荐。

本书根据劳动和社会保障部颁发的金蓝领技师教育培训教学计划和教学大纲,由劳动和社会保障部教材办公室组织编写。主要内容包括英文识图和英文说明书两部分。具体分为机械制图、电气控制图、通用机床、数控机床及编程、模具技术、金属切削、可编程逻辑控制器、电工仪表测量、数控机床诊断与维修、电子技术。附录部分收录了工程图中常用的专业术语、热处理和工程材料常用的专业词汇、电子信息技术术语。为了便于学习,书后还附有参考译文及练习答案。

本书为金蓝领技师教育培训公共课程教材,也可作为企业技师培训教材和自学用书。本书由朱德云主编,姚琦、杜强、袁德宏参编,王芳主审。

机电专业英语

Contents

Mechanical Engineering Drawing /1 Unit 1

Section 1 Reading /1

1. Detail Drawings /1 1000 and and and anothing to the American

2. Assembly Drawings /5

Section 2 Have a Try /6

Speaking Activity /8 Section 3

Learn More: Views and Sections /9 Section 4

Unit 2 **Electrical Control Drawing /13**

Section 1 Reading /13

- 1. The Electrical Elements, Circuit Components and the Symbols /13
 - 2. Electric Control Wiring /15
 - 3. Typical Electric Control Circuits of the Machine Tools /16

Section 2 Have a Try /18

Section 3 Speaking Activity /19

Learn More: Relay Device Components /19 Section 4

Unit 3 **Engine Machine Tools and Operation /23**

Section 1 Reading /23

- 1. The Types and Main Purposes of the Engine Machine Tools /23
- 2. Lathe /23 also Taning to also also but so the good T. F.
- 3. Milling Machine /24
- 4. Drilling Machine /26
- 5. Shaper /27
- 6. Grinding Machine /28

Section 2 Have a Try /28

Section 3 Speaking Activity /30

Section 4 Learn More: Introduction of the Surface Grinders /31

Unit 4 NC Machine and NC Programming /35

Section 1 Reading /35

- 1. Application, Basic Components and Types of NC /35
- 2. Main Switches on the Operator's Panel /36
- 3. Control Panel and its Main Functions /37
- 4. The Commonly Used Codes and Control Functions /39

Section 2 Have a Try /40

Section 3 Speaking Activity /41

Section 4 Learn More: The Machining Center /42

Unit 5 Mould Technique /45

Section 1 Reading /45

- 1. Kinds of Mould /45
- 2. Functions of the Sprue, Runner, and Gate /45
- 3. Characteristics of Restrictive Gate and Nonrestrictive Gate /46

Section 2 Have a Try /47

Section 3 Speaking Activity /49

Section 4 Learn More: Function of Major Parts for an Ejection System /49

Unit 6 Metal Cutting /53

Section 1 Reading /53

- 1. Turning Process, Cutting Tools and the Cutting Material /53
- 2. Milling /55
- 3. Drilling /57
- 4. Grinding /58
- 5. Shaping and Planing /61
- 6. Boring /61 and old to assorped meM bas sacre T ad T
- 7. Properties and Materials of Cutting Tools /62

Section 2 Have a Try /63

Section 3 Speaking Activity /64

Section 4 Learn More: Casting, EDM /65

Unit 7 Programmable Logic Controller (PLC) /67

1.	Types of Control Devices /67
2.	Applications of PLC /67 SUL Sullem A Injury Assistance (Co. 1)
3.	Advantages and Architecture of PLC /68
4.	PLC Programming Languages /69

Section 2 Have a Try /70

Section 3 Speaking Activity /72

Section 4 Learn More: PLC Operation /73 \ pulber | pulber

Unit 8 **Electrical Instrument Measurement**

Section 1 Reading /77

- 1. Electrical Measurement /77
- Multimeters /77
- 3. Ohmmeters and Mega-Ohmmeters /79
- 4. Oscilloscopes /80
- 5. Transformers /81
- 6. How to Measure the Voltage /82

Section 2 Have a Try /83

Section 3 Speaking Activity /84

Section 4 Learn More: Introduction of Manual Signal Generator /85

5. PLC Programming Functions /70

Unit 9 Troubleshooting and Maintenance (CNC Machine) /87

Section 1 Reading /87

- 1. Safety Notes for CNC Machine Operations /87
- 2. Fault Diagnosis and Action /88
- 3. Maintenance /90
- 4. Example Maintenance for a Horizontal MC /91

Section 2 Have a Try /93

Section 3 Speaking Activity /95

Learn More: Troubleshooting for Surface Grinders /95

Unit 10 Electronic Technique /99

Section 1 Reading /99

- 1. Resistors /99
- 2. Capacitors /100
- 3. Inductors /100
- 4. Semiconductor Diode /101

IV

- 5. Transistor /102
- 6. Operational Amplifier /103
- Section 2 Have a Try /103
- Section 3 Speaking Activity /104
- Section 4 Learn More: Integrated Circuit /105

Key to "Have a Try" /107

Reference Translation for Reading /110

Appendix /

Appendix 1 Common Terminology in Engineering Drawing /139

Appendix 2 Common Vocabulary for Heat-Treatment and Engineering Materials /146

Section 4. Learn More: Introduction of Manual Signal Concretor / 85.

Troubleshooting and Maintenance (CMC Machine) /87

Yank Diagnosis and Action x88

Appendix 3 Terminology in Electronic Information /149

Mechanical Engineering Drawing

Section 1 Reading

1. Detail Drawings

Based on the function and *requirements*, a detail drawing should include the following contents as shown in Fig 1.1.

- (1) A group of views (general, sectional, cut, etc.);
- (2) Integrated dimensions;
- (3) Technical requirements;
- (4) Title block.

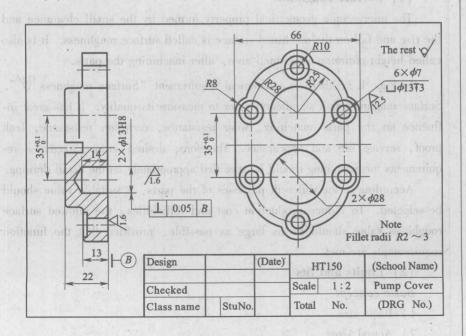


Fig. 1.1 Detail Drawing of a Pump Cover

requirement 要求

fillet 铸造圆角 draft 起模斜度 boss 凸台 recess 凹口 chamfer 倒角 escape 退刀槽 undercut 越程槽

roughness 粗糙度 tolerance 公差

remarks 说明

plainness 平直度

corrosion 腐蚀

1.1 Requirements for manufacturing process

In Fig. 1.1, there is a manufacturing process, i. e. "Fillet radii $R2 \sim 3$ ". Fillet is one of the casting structures. The common requirements for manufacturing processes are as following:

Fillet in casting, draft, wall thickness, boss club and recessed surface, chamfer and round (Fig. 1.2), escape and grinding undercut.

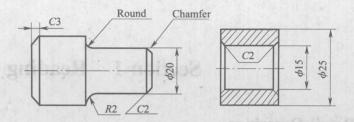


Fig. 1.2 Chamfer and Round

1.2 Technical requirements in detail drawings

Technical requirements in a detail drawing include surface *roughness*, dimension tolerance, form and position *tolerance*, heat treatment and surface treatment, machining and inspection requirements, and other special requirements or *remarks*.

(1) Surface roughness

The microscopic geometrical property formed by the small clearance and the rise and fall on the machined surface is called surface roughness. It is also called height *plainness* in a small area, after machining the parts.

In Fig. 1.3, there is a technical requirement "Surface roughness \$\frac{12.5}{\sqrt{2}}\". Surface roughness is a significant factor to measure its quality. It has great influence on the parts' matching, wear resistance, corrosion resistance, leak proof, service life and appearance. Therefore, desired surface roughness requirements for machining should be specified appropriately on the detail drawing.

According to the different purposes of the parts, a suitable value should be selected. To reduce production cost and difficulties, the allowed surface roughness value should be as large as possible, provided that the function requirements are met.

(2) Limits and fits

Basic concept

- 1) Basic size
- 2) Actual size
- 3) Limits of size (Maximum limit size, minimum limit size)

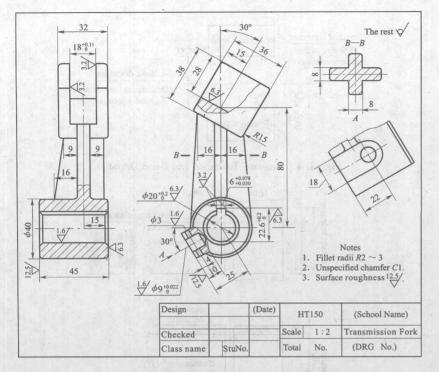


Fig. 1.3 Detail Drawing of a Transmission Fork

- 4) Size deviation (Upper deviation, lower deviation)
- 5) Size tolerance
- 6) Zero line
- 7) Size tolerance zone
- 8) Shaft
- 9) Hole

Standard tolerance and basic deviation (see Fig. 1.4):

Standard tolerance It is any tolerance specified in the limit standards and system of fits in GB/T 1800 series. Standard tolerance is represented with the symbol "IT". The grade code of the tolerance is represented with numbers and there are 20 grade codes in total: IT01, IT0, IT1, ..., IT18.

Basic deviation It is the limit deviation that determines the tolerance zone's location relative to the zero line in the GB/T 1800 series' standard limit and system of fits. It can be the upper deviation or lower deviation.

Fit The fit between two mating parts is the relationship which results from the clearance or interference obtained. There are three types of fits, namely, clearance fit, transition fit and interference fit. These conditions of the fit are shown in Fig. 1.5.

deviation 偏差

shaft 轴

standard 标准

mate 配合

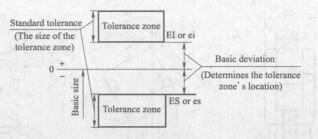


Fig. 1.4 Standard Tolerance and Basic Deviation

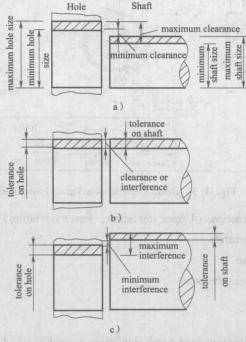


Fig. 1.5 Conditions of Fit Between a Hole and a Shaft

Note

- 1) Clearance fit (The shaft is always smaller than the hole.)
- 2) Transition fit (The limits are such that the condition may be of clearance fit or interference fit.)
 - 3) Interference fit (The shaft is always larger than the hole.)

(3) Form and position tolerance

Permitted variation between actual geometry and nominal geometry is called form and position tolerance.

Form tolerance It includes straightness, flatness, roundness, cylindricity, profile of line and profile of surface.

Position tolerance It includes parallelism, perpendicularity, angularity, coaxiality, symmetry, true position, circular runout, total runout.

geometry 几何 nominal 公称

parallelism 平行度 perpendicularity 垂直度 angularity 倾斜度 coaxiality 同轴度 symmetry 对称度 runout 跳动

(4) Heat treatment and surface treatment

Fig. 1.6 is a drawing of the valve cover. In Fig. 1.6, there are two technical requirements, i. e. "1. The casting should be subjected to aging treatment to remove stress" "2. Fillet radii $R1 \sim 3$ ". The aging treatment is one of the heat treating processes. Heat treatment and surface treatment are important machining processes of metal. The main processes of them are as following:

Heat treatment It is a method of altering metal characteristics. The principal heat treating processes are normalizing, annealing, quenching (include direct quenching, fog quenching, hot quenching, interrupted quenching, selective quenching, spray quenching, and time quenching), tempering, hardening & tempering, carburizing, nitriding, aging, blueing, darkening and stress relieving.

Surface treatment It mainly includes plating, painting, chemical coating and so on.

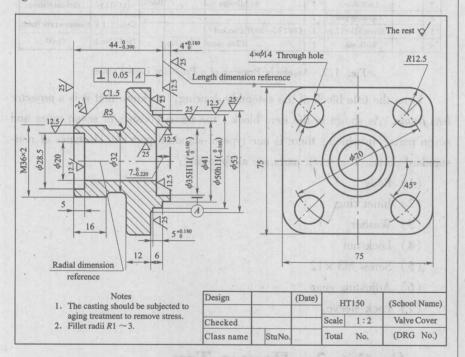


Fig. 1.6 Drawing of the Valve Cover

2. Assembly Drawings

A standard assembly drawing consists of five aspects (a group of views; necessary dimensions; technical requirements; title block and item block), which is shown in Fig. 1.7.

aging 时效

normalize 正火 anneal 退火 quench 淬火 temper 回火 carburize 渗碳 nitride 渗氮 stress 应力

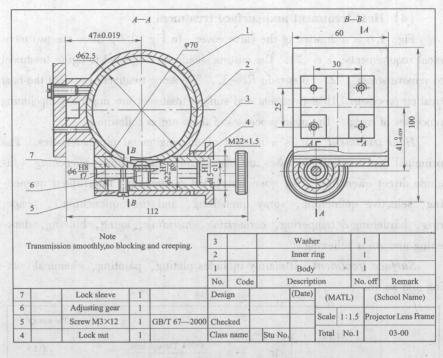


Fig. 1.7 Assembly Drawing of a Projector Lens Frame

From the title block of the assembly drawing, we know that it is a projector lens frame. As shown in the item block, the frame consists of seven types and seven parts, in which, there is one type of standard part and six types of nonstandard parts. The seven parts are as following:

- (1) Body
- (2) Inner ring
- (3) Washer
- (4) Lock nut
- (5) Screw M3 × 12
- (6) Adjusting gear
- (7) Lock sleeve

1. Match A with B.

a装配图

b公差

projector 投影仪

lens 镜头

frame 机架

c零件图

detail drawing, svil to assence survents vidure as bushnata?

mentemper and and ememoration and an emolecular vices and

roughness

Section 2 Have a Try

	,	۰	7
		ú	٢

d回火	assembly drawing
e粗糙度	interference fit
f热处理	clearance fit
g间隙配合	tolerance
h过盈配合	heat treatment
Fill in the blanks with	nuonau wauda aasaudina

2. Fill in the blanks with proper words according to the text.

(1)	The principal heat treating processes	are normalizing, _		tempering,
hardening	& tempering,, nitriding, _	, blueing,	darkening and	
(2)	Technical requirements in a detail	drawing include _	, dimension	tolerance,
	, machining and inspection requi	rements, and other sp	ecial requirements o	r remarks.
(3)	There are three types of fits, namely		, and interferen	ce fit.

3. Recognize the following drawing.

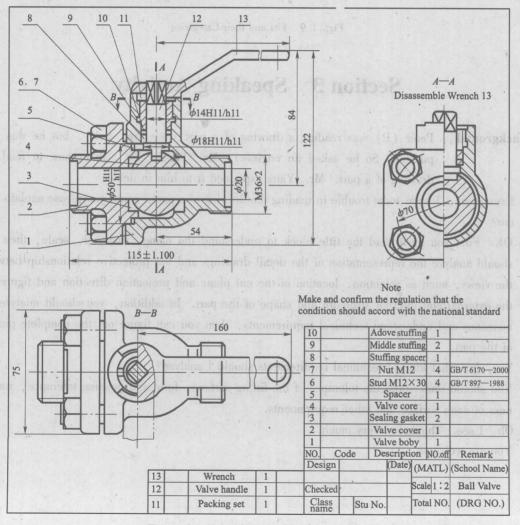


Fig. 1.8 Assembly Drawing of a Ball Valve

4. Match the pictures with the English words.

- A. Interference fit
- B. Transition fit C. Clearance fit

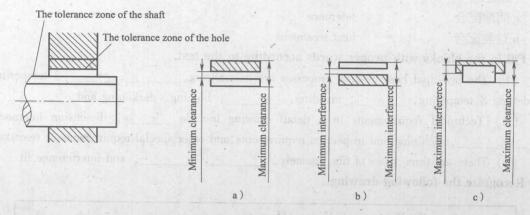


Fig. 1.9 Fits and their Categories

Section 3 Speaking Activity

[Background]: Peter (P) was reading a drawing of a part (see Fig. 1.1), but he was very puzzled. So he asked an engineer, Mr. Yang (Y), about how to read the drawing of a part. Mr. Yang explained it to him in detail.

- P: Excuse me, I have some trouble in reading the drawing of a part, could you please explain it to me?
- Y: OK. First you must read the title block to understand the name, material, scale, then you should analyze the representation of the detail drawings and the projective relationship between the views, such as selection, location of the cut plane and projection direction and figure out the external and internal structure and shape of the part. In addition, you should analyze dimensions and understand technical requirements, then you can figure out the complete picture of the part.
- P: Yes, but what kind of technical requirements should I analyze?
- Y: You should understand the tolerance of the fitting surface, form and position tolerance, roughness of each surface and other requirements.
- P: Oh, I see. Thank you very much.
- Y: You are welcome.